

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

Кафедра «Лингвистика»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Научно-технический перевод первого иностранного языка»

Направление подготовки:	<u>45.03.02 – Лингвистика</u>
Профиль:	<u>Перевод и переводоведение</u>
Квалификация выпускника:	<u>Бакалавр</u>
Форма обучения:	<u>очная</u>
Год начала подготовки	<u>2020</u>

1. Цели освоения учебной дисциплины

Основной целью обучения курса является знакомство студентов с основными закономерностями, особенностями и трудностями технического перевода с английского языка (полного письменного перевода аутентичных текстов, устного перевода аутентичных текстов, реферативного перевода, перевода «экспресс-информация») на русский язык.

Содержание курса, его разделы и тематика составлены с учетом профессиональной направленности студентов и предполагает использование полученных навыков перевода, прежде всего, в своей профессиональной сфере. Основной формой данного курса являются практические занятия, предполагается также определенный объем внеаудиторной самостоятельной работы.

В итоге студенты должны получить основные умения и навыки адекватного письменного и устного перевода текстов научно-технической тематики, и использования разнообразной справочной литературы. Кроме того, студенты должны владеть основными навыками редактирования перевода (в том числе – выполненного программами автоматического перевода), аннотирования и реферирования.

2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Научно-технический перевод первого иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПКС-1	Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ПКС-2	Способен употреблять на практике основные приемы и методы устного и письменного перевода для достижения эквивалентности в переводе.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

4 зачетные единицы (144 ак. ч.).

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины «Научно-технический перевод первого иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий. Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Традиционные образовательные технологии: - практические занятия; Технологии проблемного обучения: - практические занятия в форме практикума; Интерактивные технологии: - групповые дискуссии; - публичные презентации Информационно-коммуникационные образовательные технологии: - занятия с использованием аудио-визуальных программных средств; - занятия с использованием специализированных программных средств и мультимедийных материалов Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относится отработка

отдельных тем по электронным пособиям. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях. .

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

РАЗДЕЛ 1

Теоретические основы научно-технического перевода

РАЗДЕЛ 2

Научно-технический перевод на современном этапе

РАЗДЕЛ 3

Особенности научно-технических текстов как объекта перевода

РАЗДЕЛ 4

Культура переводчика научно-технических текстов

РИТМ 7-я неделя

РАЗДЕЛ 5

Лексические особенности научно-технических текстов

РАЗДЕЛ 6

Грамматические особенности научно-технического перевода

РАЗДЕЛ 7

Особенности перевода заголовков научно-технических текстов

РИТМ 14-я неделя

РАЗДЕЛ 8

Синтаксические особенности научно-технических текстов

РАЗДЕЛ 9

Особенности письменного научно-технического перевода

РАЗДЕЛ 10

Имена собственные в оригинале и переводе. Морфологические особенности научно-технических текстов

РАЗДЕЛ 11

Виды переводов и их особенности

РАЗДЕЛ 12

Сруктура и стилистические особенности научно-технической статьи

Дифференцированный зачет